Wort des Tages لغتِ روز entsetzlich, entsetzen

written by مرتضی غلام نژاد | جولای 31, 2017

entsetzlich یک صفت می باشد

هم معنی با صفت schrecklich می باشد.

هولناک ، مهیب ، وحشتناک ، خوف آور ، هراس انگیز

Am Samstag passierte ein entsetzlicher Unfall

در روز شنبه یک تصادف وحشتناک اتفاق افتاد

که در جمله بالا schrecklich نیز می تواند جایگزین صفت entsetzlich نیز بشود و دقیقا به همان معنی باشد

Am Samstag passierte ein schrecklicher Unfall

در روز شنبه یک تصادف وحشتناک اتفاق افتاد

نکته : همانطور که ما در فارسی می توانیم صفت های یکسان را جایگزین یکدیگر کنیم در زبان آلمانی نیز به همین صورت است ، البته هرچند دو صفت گفته شده معانی یکسانی دارند اما باز می تواند صفت entsetzlich را کمی قوی تر بدانیم یعنی اگر به عنوان صفت وحشتناک بخواهیم از آن دو استفاده کنیم آنگاه entsetlich یک مقدار وحشت بیشتری از schrecklich به همراه دارد.

Es war entsetzlich

آن هولناک بود یا آن وحشتناک بود

Ein entsetzliches Unglück

یک بدبیاری هراس انگیز

Ein entsetzliches Verbrechen

یک تبهکاری خوف آور ، یک تبهکاری هولناک

کاربرد اصطلاحی :

Entsetzlichen Hunger haben

گرسنگی خیلی خیلی زیادی داشتن
وحشتناک گرسنگی داشتن یا وحشتناک گرسنه بودن

Es war entsetzlich kalt

هوا وحشتناک سرد بود

که در جمله بالا es اشاره دارد به Das Wetter و همچنین صفت entsetzlich که به همراه kalt آمده نیز یعنی خیلی خیلی و به شدت سرد بودن

البته خود صفت entsetzlich نیز از فعل entsetzen گرفته شده است

entsetzen یک فعل بی قاعده می باشد

ترساندن ، وحشت زده کردن ، هول و هراس به دل کسی انداختن ، خشمگین کردن

و اگر به عنوان یک فعل انعکاسی مورد استفاده قرار بگیرد :

وحشت کردن ، ترسیدن ، عصبانی و خشمگین شدن

گذشته ساده : entsetzten
گذشته کامل : haben entsetzt

البته ما می توانیم از همین فعل به اسم زیر نیز برسیم

Das Entsetzen یک اسم خنثی می باشد

ترس ، هراس ، هول ، وحشت ، خوف

که می تواند هم معنی با Die Angst نیز باشد.

چند مثال :

Du entsetzt mich

تو داری منو می ترسونی ، تو داری هول و هراس به دلم میندازی

Der Anblick hat mich entsetzt

آن دیدگاه مرا خشمگین کرد ، آن فکر و اندیشه مرا عصبانی و خشمگین کرد

هرگاه به عنوان فعل انعکاسی مورد استفاده قرار بگیرد:

Wir entsetzten uns, als wir davon erfuhren

ما به شدت عصبانی و خشمگین شدیم ، وقتی از آن موضوع مطلع شدیم

که این عصبانی و خشمگین شدن همراه با تعجبی درونی بوده است که ما اصلا فکرش را هم نمیکردیم.

نکته : فعل entsetzen می تواند به همراه حرف اضافه bei نیز در جمله مورد استفاده قرار بگیرد :

Alle entsetzten sich bei diesem Anblick

همه به خاطر این دیدگاه عصبانی و خشمگین شدند

در تفکر فارسی ما به خاطر چیزی خودمان را خشمگین و عصبانی می کنیم یا بابت چیزی عصبانی و خشمگین می شویم یا اینکه سر یک موضوعی عصبانی و خشمگین می شویم که نقش حرف اضافه bei در اینجا همانند حروف اضافه فارسی (به خاطر ، بابت ، سر) می باشد.

Ich entsetzte mich bei dem Verkehrsunfall

من به خاطر آن تصادف وحشت کردم

نکته : ما می توانیم به جای حرف اضافه bei از حرف اضافه über هم استفاده کنیم ، خیلی تفاوتی ندارد ، اما قوانین دستور زبانی bei را مناسب تر میداند هر چند که über نمی تواند غلط باشد.

Ich entsetzte mich über die Nachrichten

من به خاطر آن خبرها عصبانی و خشمگین شدم

Ich entsetzte mich bei den Nachrichten

من به خاطر آن خبرها عصبانی و خشمگین شدم

من بابتِ آن خبرها عصبانی و خشمگین شدم

البته دو مثال بالا می تواند معانی دیگری نسبت به موقعیتی که قبل یا بعد از آنها پیش می آید به همراه داشته باشد ، یعنی می توانند اینگونه نیز ترجمه شوند.

من به خاطر آن خبرها وحشت کردم

توضیحات گرامری : فقط توجه داشته باشید که حرف اضافه über یک حرف اضافه است که هم می تواند Akkusativ ساز و هم Dativ ساز باشد اما در اینجا نقش یک حرف اضافه Akkusativ ساز را بر عهده دارد و حرف اضافه bei یک حرف اضافه Dativ ساز است ، به خاطر همین است که اسم جمع Die Nachrichten وقتی به همراه über آمد رفت به حالت Akkusativ و میدانیم که در حالت Akkusativ اسامی جمع تغییری در حرف اضافه و آرتیکل آنها به وجود نمی آید ، بنابراین می شود über die Nachrichten و از طرفی اینرا نیز میدانیم که اسامی جمع در حالت Dativ آرتیکل die آنها به den تبدیل می شود. به خاطر همین است که اسم جمع Die Nachrichten وقتی به همراه حرف اضافه bei آمد ، آنگاه شد bei den Nachrichten

وقتی فعل entsetzen در نقش یک اسم مورد استفاده قرار میگیرد:

Ich habe mit Entsetzen vernommen, dass er verunglückt ist

من با ترس و وحشت پی بردم که او بر اثر یک تصادف جان خود را از دست داده است.

آموزش رایگان زبان آلمانی – مرتضی غلام نژاد

منبع :